

Țura fetelor (Poargă)

Rumänien / Bihor-Transsilvanien

♩ = 102

am

(Tri li - i li li li li, li - i li li li li, li - i li li li li, li - i li li li li)
 Strig. in Wdh.: Ai lume și hai hai, _____ că la dragoste mă dai! _____

5 am

li, li - i li li li li, li - i li li li li. li - i li li li li.)

9 am D G C G E⁷

Ai lu - me și iar lu - me, la la la la la la la la, _____

13 am D em hm em

nu mă mai să - tur de ti - ne, la la la la la la la. _____

17

C G C G C

Nici de dra - gos - te și do - r(e), la la la la la la la,

21

F C G E E⁷ am am

nici de cîn-tec pî - nă mo - r(e), la la la la la la la. lai la.

Fine:

tobă (Trommel):

nach der Aufnahme von Florica Duma, LP "Jocuri populare românești", programme de danses selectionné par Bärbel et Jacques Loneux. Electrecord ST-CS 0206 (1984)

Țura Fetelor (Poargă)

Rumänien / Transsilvanien

Ai lume și hai hai,
că la dragoste mă dai!
// Ai lume și iar lume, la la la...
Nu mă mai sătur de tine, la la la... //
// Nici de dragoste și dor, la la la...
nici de cântec pînă mor, la la la... //
Tri li i li i li i, li i li i li i...

*Komm, Welt und komm, komm,
denn der Liebe gibst du mich.
Komm, Welt und komm, Welt,
ich werde deiner nicht satt,
auch nicht der Liebe und Sehnsucht,
auch nicht des Liedes, bis ich sterbe.*

Ai lume și hai hai,
că la dragoste mă dai!
// Că dac-oi intra-în pămîntu, la la la...
Și-acolo-i hori și cântu, la la la... //
// Și l-oi iubi pã badea, măi la la la...
D-apoi nu m-a ști nime, măi la la la... //
Tri li i li i li i, li i li i li i...

*Wenn ich unter die Erde muss,
werde ich auch dort tanzen und singen.
Und ich werde meinen Schatz lieben,
aber dort wird es niemand wissen.*

Ai lume și hai hai,
că la dragoste mă dai!
// Numai iarba pe mormîntu, la la la...
Ce soa clătina pămîntu, la la la... //
// Ea nu poate vorovi, măi la la la...
dragostea mea cu-a badii, măi la la la... //
Tri li i li i li i, li i li i li i...

*Nur Gras auf dem Grab,
das sich auf der Erde bewegt.
Es kann nichts erzählen
über meine Liebe zu meinem Schatz.*

Ai lume și hai hai,
că la dragoste mă dai!
// Ai lume și hai hai, la la la...
La multe rele mă dai, la la la... //
// Dă m-ai da la toate bune, la la la...
N-ar fi oam ca mine-n lume, la la la... //

*Komm, Welt und komm, komm,
du drängst mich zu den falschen Dingen [bzgl. Liebe].
Wenn du mich zu guten Dingen drängen würdest,
würde kein Mensch auf der Welt wie ich sein.*